|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| MATERIAL TRANSFER AGREEMENT |  | UGOVOR O TRANSFERU MATERIJALA |
|  |  |  |
| This Material Transfer Agreement was entered into by and between the following parties:   1. **[NAME OF THE COMPANY]**, having its registered seat in [place and address], registered before the [registration agency] under number [•], tax identification number [•] (the **“University”**), hereby represented by [insert full name and title of authorized representative] and 2. **[NAME OF THE COMPANY]**, having its registered seat in [place and address], registered before the [registration agency] under number [•], tax identification number [•] (the **“Company”**), hereby represented by [insert full name and title of authorized representative]. |  | Ovaj Ugovor o transferu materijala je zaključen između sledećih ugovornih strana:   1. **[ NAZIV UNIVERZITETA]**, sa sedištem u [mesto i adresa], registrovanog kod [naziv agencije / organa registracije] pod brojem [•], PIB [•] (u daljem tekstu **“Univerzitet ”**), koga zastupa [ime, prezime i funkcija ovlašćenog predstavnika], i 2. **[NAZIV PRIVREDNOG DRUŠTVA]**, sa sedištem u [mesto i adresa], registrovanog kod [naziv agencije / organa registracije] pod brojem [•], PIB [•] (**“Društvo”**), koga zastupa [ime, prezime i funkcija ovlašćenog predstavnika]. |
|  |  |  |
| The University and the Company shall hereinafter individually be referred to as the “**Party**”, and jointly as the “**Parties**”. |  | Univerzitet i Kompanija će se u daljem tekstu pojedinačno označavati kao “ **Ugovorna strana**”, a zajednički kao “**Ugovorne** **strane**”. |
| **Preamble**   1. **WHEREAS**, the University is in possession of the material described in Schedule 1 (hereinafter referred to as: “**Material**”), 2. **WHEREAS**, the Company wants to obtain the Material for use in the research project entitled [“insert name”] as described in Schedule 2 (hereinafter referred to as: ”**Study**“), 3. **WHEREAS**, the University is prepared to supply the Company with the Material under the terms and conditions set forth hereinafter. |  | **Preambula**   1. **S OBZIROM DA**, Univerzitet poseduje materijal opisan u Prilogu 1 (u daljem tekstu “**Materijal**”), 2. **S OBZIROM DA**, Društvo želi da pribavi Materijal za potrebe istraživačkog projekta pod nazivom [”uneti naziv “] koji je opisan u Prilogu 2 (u daljem tekstu “**Studija**”), 3. **S OBZIROM DA**, је Univerzitet spreman da snabdeva Društvo sa Materijalom pod uslovima određenim u ovom Ugovoru. |
| **NOW THEREFORE,** the Parties have agreed as follows: |  | **STOGA,** Ugovorne strane su se dogovorile kako sledi: |
| Introduction |  | Uvod |
| The Preamble to this Agreement constitutes an integral part thereof. |  | Preambula ovoga Ugovora čini njegov sastavni deo. |
| The Schedules attached hereto form an integral part of this Agreement and shall have effect as if set out in full in the body of this Agreement and accordingly any reference to this Agreement includes the Schedules. |  | Prilozi ovog Ugovora čine njegov sastavni deo i imaće dejstvo kao da su u potpunosti u tekst ovog Ugovora te u skladu sa tim pozivanje na ovaj Ugovor uključuje i Priloge. |
|  |  |  |
| Definitions |  | Definicije |
| **Material:** Implies [insert material] in the condition in which it was given to the Company for the purpose of implementation of this Agreement.  **Development:** Shall be deemed a development, any improvement and other change made to the Material which is the subject of this Agreement.    **Vis major (Force Majeure)**: If any of the Counterparties are unable to meet any of their obligations arising from this contract (which does not include pecuniary obligations) due to circumstances that they may not reasonably be expected to have control over, such Counterparty shall be released from meeting the obligation in question during the relevant event (war, flood, severe breakdown, earthquake, etc.). |  | **Materijal:** Podrazumeva [uneti koji materijal] u onom stanju u kojem je dato Društvu radi sprovođenja ovog Ugovora.  **Dodatni Razvoj:** Smatreće se razvojem, bilo kakvo poboljšanje ili druga izmena Materijala koji je predmet ovog Ugovora.  **Viša sila (Force Majeure)**: Ako je bilo koja ugovorna strana sprečena da ispuni bilo koju svoju obavezu proisteklu iz ovog ugovora (što ne obuhvata obavezu plaćanja) okolnostima koje nije razumno u stanju da kontroliše, ta ugovorna strana se oslobađa izvršenja te obaveze tokom vremena trajanja relevantnog događaja (rat, poplava, teža hvarija, zemljotres i sl.). |
|  |  |  |
|  |  | Član 1. |
| The University shall supply the Material to Company within [insert the timeframe] following the execution by both Parties of this Agreement. Should the University fail to comply with the obligations prescribed herein, it should inform the other Party in due time and perform the said obligations within [insert the timeframe]. |  | Univerzitet će dostaviti Materijal Društvu u roku od [uneti vremenski rok] nakon što Ugovorne stane izvrše obaveze iz ovog Ugovora. Ukoliko Univerzitet ne uspe da ispuni ovde navedene obaveze o roku, u obavezi je da o tome pismeno obavseti drugu Ugovornu stranu, te ispuni navedene obaveze u roku od [uneti vremenski rok]. |
|  |  |  |
|  |  | Član 2. |
| The intellectual property in the sense of this Agreement shall be deemed a result of scientific and expert research, as well as any other activity aiming at obtaining an invention that can be protected by patent or petty patent; know-how; industrial design; database; computer program; plant variety; trademark; geographical indication of origin; or a topography of integrated circuits. In terms of this Agreement, the intellectual property does not include copyright and subjects of related rights arising out of teaching or in relation to teaching, i.e. professional or scientific research, including lectures, written scientific, professional and other papers which do not represent the intellectual property |  | Intelektualnom svojinom u smislu ovog Ugovora ima se smatrati rezultat istraživanja, naučnog, stručnog i svakog drugog delovanja koji ima za cilj stvaranje pronalaska koji se može zaštiti patentom ili malim patentom; know-how-om; industrijskim dizajnom; bazom podataka, rašunarskim programom; biljnom sortom; žigom; oznakom geografskog porekla; ili topografijom integrisanog kola. U smislu ovog Ugovora, intelektualna svojina ne uključuje autorska dela i predmete srodnih prava nastalih u okviru nastave ili u vezi sa nastavom, odnosno sa stručnim ili naučnim istraživanjima, uključujući predavanja, pisane naučne, stručne i druge radove a koji ne predstavljaju intelektualnu sovjinu. |
|  |  |  |
|  |  | Član 3. |
| The University shall remain the sole owner of the Material.   * + - * 1. The Company shall utilise the Material exclusively in the Study. Nothing in this Agreement shall be deemed to grant the Company any rights under any patent or patent application, nor any rights to use the Material for any product or process or otherwise for any commercial purpose.         2. The Company agrees not to analyse or reverse engineer the Material unless such testing is explicitly identified as forming part of the Study attached to this Agreement as Schedule 2. |  | Univerzitet će ostati jedini vlasnik materijala   * + - * 1. Društvo će koristiti Materijal isključivo za potrebe Studije. Ništa iz ovog Ugovora se neće smatrati odobrenjem/davanjem Društvu bilo kojih prava na patentu ili patentnoj prijavi, niti bilo kojih prava na upotrebu Materijalu za bilo koji proizvod ili postupak ili za bilo koje druge komercijalne svrhe.         2. Društvo se obavezuje da ne vrši analizu ili obrnuti inženjering Materijala osim ako takvo testiranje nije izričito definisano kao sastavni deo Studije priložene uz ovaj Ugovor kao Prilog 2. |
|  |  |  |
|  |  | Član 4. |
| The Company shall not transmit by any means whatsoever all or part of the Material to any third party without the prior and written consent of the University. |  | Društvo neće prenositi Materijal, na bilo koji način, u celini ili delimično, bilo kom trećem licu bez prethodne pisane saglasnosti Univerziteta. |
|  |  |  |
|  |  | Član 5. |
| The Company undertakes to limit access to the Material exclusively to [identify persons within the Company]. The Company undertakes to have [insert name of the person] comply with the provisions of this Agreement. |  | Društvo se obavezuje da ograniči pristup Materijalu isključivo [uneti ime osobe zaposlene u Društvu]. Društvo je obavezno da obezbediti da se [uneti ime osobe] saglasi sa odredbama ovog ugovora. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  | Član 6. |
| 1. Any information relating to either Party's operations not concerning the Study shall be regarded as confidential and will not without prior written consent of the owning Party be used, published or disclosed. 2. The Study and Material shall be maintained on a confidential basis between the Parties. The Company shall not, without the prior written consent of the University, disclose to any third party the results of the Study or information pertaining to the Material or to any other material that could not have been made except in case of Company’s access Company to the Material under this Agreement. 3. The foregoing obligations relating to confidentiality shall not apply to information, which was in the public domain at the time of disclosure or subsequently enters the public domain through no fault of the Party receiving such information. |  | 1. Bilo koja Informacija koja se odnosi radnje/poslove Ugovornih strana koje se ne odnose na Studiju će biti tretirane kao poverljive i neće bez prethodne pisane saglasnosti odnosne Ugovorne strane biti korišćena, objavljena ili otkrivena. 2. Studija i Materijal će se tretirati kao poverljive u odnosima Ugovornih strana. Društvo neće, bez prethodne pisane saglasnosti Univerziteta, otkriti bilo kom trećem licu rezultate Studije ili informacije koje se odnose na Materijal ili na bilo koji drugi materijal koji se nije mogao izraditi, osim u slučaju pristupa Društva materijalu u skladu sa odredbama ovog Ugovora. 3. Gore navedene obaveze koje se odnose na poverljivost se neće primenjivati na informacije koje su javnom domenu u trenutku otkrivanja ili posledično ulaze u javni domen bez krivice Ugovorne strane koja je primila takve informacije. |
|  |  |  |
|  |  | Član 7. |
| The University does not warrant that the use of the Material does not or will not infringe any patent and/or any other intellectual property right. The University shall have no obligation to obtain or provide licenses that may be required for the use of the Material by the Company. |  | Univerzitet ne garantuje da upotreba Materijala ne povređuje ili neće povređivati bilo koji patent i/ili drugo pravo intelektualne svojine. Univerzitet neće imati obavezu da pribavi ili obezbedi dozvolu koja može biti potrebna za korišćenje Materija od strane Društva. |
|  |  |  |
|  |  | Član 8. |
| In consideration of the University providing the Material, the Company agrees to submit regular reports following the completion of each Phase, as defined in Schedule 1 of this Agreement. Written reports shall be submitted within no longer than 7 days as of the date of completion of each Phase. |  | U pogledu obaveze Univerziteta da obezbedi Materijal, Društvo je saglasno da podnosi redovne izveštaje nakon završetka svake Faze, kao što je definisano u Prilogu 1 ovog Ugovora. Pisani izveštaji će biti dostavljeni u roku od 7 dana od dana završetka svake Faze. |
|  |  |  |
|  |  | Član 9. |
| In the event that the Developments constitute the Material, they will be owned by the University in accordance with section 3 of this Agreement. In the event that the Developments do not constitute the Material they will be owned by the Company. |  | U slučaju da Dodatni Razvoji čine sastavni deo Materijala, oni će biti u svojini Univerziteta u skladu sa članom 3. ovog Ugovora. U slučaju da Dodatni Razvoji ne čine sastavni deo Materijala oni će biti u vlasništvu Društva. |
|  |  | Član 10. |
| 1. The Company grants to the University an irrevocable, royalty-free, non-exclusive license to use the Developments which do not constitute the Material for the purpose of the University's research and teaching activity. 2. In the event that the Company wishes to use the Material for the evaluation, development, production or sale of a commercial product it shall promptly inform the University in writing of any such application and the University shall decide whether to enter into negotiations with the Company for the granting of a license for such application, subject to any obligations existing at the time of negotiation 3. The University will have the first right to negotiate with the Company, on commercial and reasonable terms, regarding the license to use the Developments which do not constitute the Material for commercial purposes. Such right shall be exercisable provided that, within three (3) months of the Company having provided the University with the Final Report, the University gives the Company a written notice of its intention to exercise such right. |  | 1. Društvo daje Univerzitetu neopozivu i neisključivu dozvolu da bez naknade upotrebljava Developments koji ne čine sastavi deo Materijala za potrebe istraživanja i predavanja Univerziteta. 2. U slučaju da Društvo želi da koristi Materijal za testiranje, razvoj, proizvodnju ili prodaju komercijalnih proizvoda, obavezno je da bez odlaganja obavesti Univerzitet u pisanoj formi o bilo kojoj takvoj primeni i Univerzitet će odlučiti da li će učestvovati u pregovorima sa Društvom o dobijanju dozvole za takvu primenu, a prema postojećim obavezama u trenutku pregovora. 3. Univerzitet će imati pravo prečeg pregovaranja sa Društvom, pod komercijalnim i razumnim uslovima, u pogledu dozvole za upotrebu Developments koji ne čine sastavi deo Materijala za komercijalne svrhe. To pravo se može vršiti pod uslovom da u roku od tri (3) meseca od dana kada je Društvo dostavilo Univerzitetu Završni izveštaj, Univerzitet dostavi Društvu pismeno obaveštenje o svojoj nameri da vrši takvo pravo. |
|  |  |  |
|  |  | Član 11. |
| The Company shall use the Material in compliance with all laws and regulations both nationally and internationally, including regulations covering work with recombinant material and import of the Materials, should such be applicable. |  | Društvo će koristiti Materijal u skladu sa svim zakonima i propisima kako domaćim tako i međunarodnim, uključujući propise koji se odnose na rekombinovani materijal i uvoz Materijala, ukoliko su oni primenjivi. |
|  |  |  |
|  |  | Član 12. |
| The Material shall not be used for the performance of prohibited tests on humans/animals in accordance with the relevant laws. |  | Materijal se neće koristiti za izvođenje nedozvoljenih testova na ljudima/životinjama u skladu sa relevantim zakonima. |
|  |  |  |
|  |  | Član 13. |
| The Company agrees that the Material is experimental in nature, and is provided by the University with no warranties, express or implied; including any warranty of merchant ability or fitness for a particular use or that the use of the Materials will not infringe any patent or other third party rights. |  | Društvo je saglasno da Materijal eksperimentalne prirode, i da je obezbeđen od strane Univerziteta bez garancije, izričite ili prećutne; uključujući garanciju da je podoban za promet i posebnu namenu ili da upotreba Materijala neće povrediti bilo koji patent ili druga prava trećih lica. |
|  |  |  |
|  |  | Član 14. |
| To the maximum extent permitted by the applicable law the University excludes its liability for any and all loss (including but not limited to loss of profit), damages and/or claims which might arise from or in connection to this Agreement or as a result of the Company's use, handling, storage or disposal of the Material. The Company agrees to fully indemnify the University against any claims or liabilities, which might arise from or in connection to this Agreement or as a result of the Company's use, handling, storage or disposal of the Material. |  | U najvećoj meri dozvoljenoj primenjivim zakonom, Univerzitet isključuje svoju odgovornost za bilo kakav i sav gubitak (uključujući ali ne ograničavajući se na izgubljenu dobit), štetu, i/ili zahteve koji mogu proisteći iz ili u vezi sa ovim Ugovorom ili kao rezultat upotrebe Društva, rukovanja, skladištenja ili odlaganja Materijala. Društvo se obavezuje da u potpunosti obešteti Univerzitet od svih zahteva ili odgovornosti, koje mogu proisteći iz ili u vezi sa ovim Ugovorom ili kao rezultat upotrebe Društva, rukovanja, skladištenja ili odlaganja Materijala. |
|  |  |  |
|  |  | Član 15. |
| The Company shall bear the costs of shipment of the Material. Any Material remaining upon completion of the Study the Company shall, at the written instruction of the University, either return to the University or destroy in accordance with the applicable laws and regulations and the University’s specific instructions, if any. |  | Društvo će snositi troškove prevoza Materijala. Materijal koji preostane nakon okončanja Studije, Društvo će, na osnovu pisanog uputstva Univerziteta, ili vratiti Univerzitetu ili uništiti u skladu sa primenjivim zakonima i propisima i konkretnim uputstvima Univerziteta, ukoliko postoje. |
|  |  |  |
|  |  | Član 16. |
| For the implementation of the transfer of Material under this Agreement, the amount of [insert amount] shall be paid to the Company.  Payments shall be done to the business account of the Company, account number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ bank, based on a submitted invoice by the Company. |  | Radi sprovođenja transfera materijala u smislu ovog Ugovora, iznos od [uneti iznos] će biti plaćen Društvu.  Uplaćete se izvršiti na poslovni bankovni rašun Društva, rašun broj \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_\_\_\_\_banci, na osnovu fakture izdate od strane Društva. |
| The present Agreement shall be concluded for a definite period, [insert number] months at most, starting from date of conclusion.  The period referred to above may be extended by the University at the request of the Company if objective reasons arise for which the Company is not to be blamed. The Company is obliged to submit the request for extension of the above period in writing within [insert number] days prior to expiry of the period referred to above. The University is obliged to respond to such request within the following [insert number] days, counting from the date of receiving the request. |  | Član 17.  Predmetni Ugovor će se zaključiti najviše na period od [uneti broj] meseci, od dana zaključenja.  Gore navedeni period se može produžiti od strane Univerziteta na zahtev Društva zbog objektivnih razloga za koje se Društvo ne može kriviti. Društvo je u obavezi da podnese zahtev za produženje gore navedenog perioda u roku od [uneti broj] dana nakon isteka gore navedenog roka. Univerzitet je u obavezi da odgovori na ovakav zahtev u roku od [uneti broj] dana, od dana prijema zahteva. |
| Each Party may cancel this Agreement unilaterally by submitting a written statement thereof in the following cases:  a) if one of the Parties fails to meet or grossly neglects its contractual obligations;  b) if a bankruptcy, liquidation, or status change proceedings are initiated against the other Party, counting from the date of learning of that circumstance. |  | Član 18.  Svaka od Ugovornih strana ima jednostrano pravo raskida Ugovora podnošenjem pismenog zahteva u sledećim slučajevima:  a) ukoliko druga Ugovorna strana ne izvršava ili grubo krši svoje ugovorne obaveze;  b) ukoliko se protiv druge Ugovorne strane pokrene postupak stečaja, likvidacije ili statusne promene, računajući od dana saznanja za tu okolnost. |
|  |  | Član 19. |
| This Agreement shall in all respects be governed by the Serbian law. Any dispute arising in connection to this Agreement which the Parties cannot resolve in an amicable way, shall be submitted Commercial Court in Belgrade . |  | Na ovaj Ugovor će po svim pitanjima primenjivati Srpsko pravo. Bilo koji spor koji proizlazi iz ovog Ugovora, koje Ugovorne strane ne mogu rešiti na sporazuman način, biće nadležan Privredni sud u Beogradu. |

Place / Mesto:[place]

Date / Datume:[date]

|  |  |
| --- | --- |
| For / Za [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Ime: [•]  Position / Funkcija: [•] | For / Za [•]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name / Ime: [•]  Position / Funkcija: [•] |

# Appendix 1 / Prilog 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The materials that are covered under this Agreement include: |  | Materijali koji su obuhvaćeni ovim Ugovorom uključuju: |
| a) Testiranje uzoraka  b) ……………….  c) ……………….  Koji zajedno sa bilo kojim delovima ili pod-jedinicama, naslednicima, potomcima, mutantima, mutacijama ili njihovim drugim nemodifikovanim derivatima se označavaju kao ”Materijal“. |  | a) testing of samples  b) ………………  c) ………………  which together with any parts or sub-units, descendants, progeny, mutants, mutations or other unmodified derivatives thereof are referred to as the “Material”. |

# Appendix 2 / Prilog 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Company’s use of the Materials: |  | Upotreba Materijala od stane Društva: |
|  |  |  |
| The procedure whereby the Materials are tested, used, developed, improved by the Company during the timeframe of [insert time] weeks/months on the territory of Serbia (or other specified Territory) shall for the purposes of this Agreement be defined as the ”Study“. |  | Procedura, na osnovu koje se Materijali testiraju, koriste, razvijaju, unapređuju od strane Društva u vremenskom periodu od [uneti vreme] nedelja/meseci na teritoriji Srbije (ili na drugoj određenoj teritoriji) će se za potrebe ovog Ugovora biti označena kao ”Studija“. |
|  |  |  |
| **Anticipated timescale of the Study:**  The Study will begin on [insert date] and will continue until [insert date] or until any later date agreed in writing between the parties, or until this Agreement is terminated in accordance with clause 8 or 9. If this Agreement is entered into after the Effective Date, it will apply retrospectively to work carried out in relation to the Project on or after the Effective Date. |  | **Očekivano trajanje Studije**:  Studija će početi [uneti datum] godine i trajaće do [uneti datum] godine ili do nekog kasnijeg datuma ugovorenog u pisanoj formi između Ugovornih strana, ili do raskida ovog Ugovora u skladu sa članom 8. i 9. Ako je ovaj Ugovor zaključen posle Datuma primene, primenjivaće se retroaktivno na radnje koje su izvršene u vezi sa Projektom na datum ili nakon Datuma primene |